CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Santa María (Alcobaça, Leiria)
MUNICIPIO: Alcobaça
PROVINCIA: Leiria (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3730; EMP 498
N. INV: Claustro del silencio del Monasterio de Santa María (Alcobaça, Leiria)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: sillar
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 54 x 38,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 6
H. MAX. LETRA: 3
H. MIN. LETRA: 2,5
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: sillar, rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Era · Mª · CCCª · XLª · I(n) DIE / S(an)C(t)I VI(n)CE(n)CII · OBIIT · / DOMN(us) · D(omi)NICUS · / QUO(n)DAM · ABBAS / ALCOBACIE · ANI/MA · EI(us) · RE[quiescat in Pace. Amen]

Texto dado por EMP 498.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En la Era de 1340 (1302 d. de C.) en el día de San Vicente, murió Don Domingos cuando era Abad de Alcobaça. Que su alma descanse en paz. Amén.

Traducción dada por Silvia Gómez.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 498
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El epitafio ostenta las características usuales del taller epigráfico alcobacense, con letras de trazado elegante y una paginación relativamente equilibrada. Presenta la mitad inferior picada, pudiéndose ver que el campo epigráfico excedía la zona hoy grabada. No sabemos si la inscripción llegó a ser totalmente grabada o se quedó inacabada. De cualquier forma, el epígrafe termina con "ANIMA EI(us) RE", que fácilmente puede desarrollarse como "ANIMA Elus RE[quiescat in pace. amen]" (EMP 498).

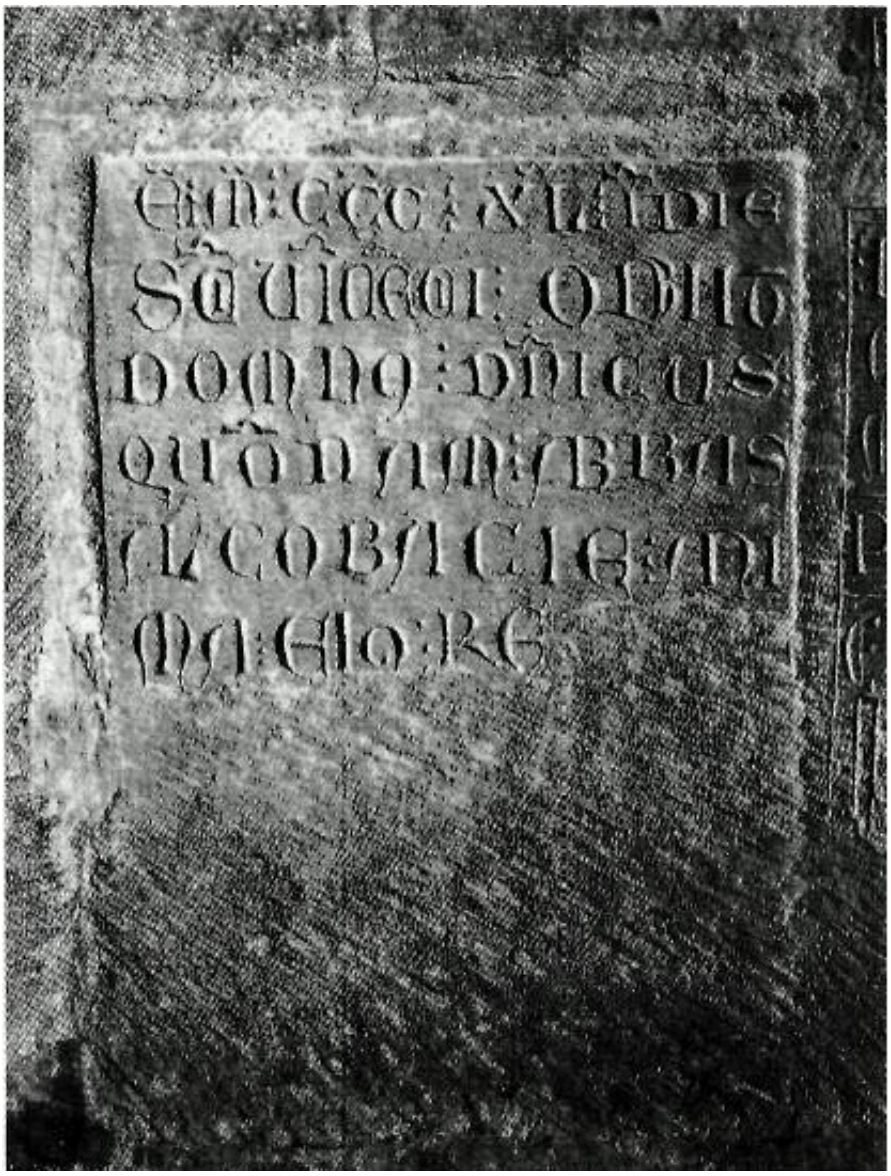
OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1302, siglo XIV.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Claustro del silencio del Monasterio de Santa María (Alcobaça, Leiria).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3730; EMP 498; Correia, Vergílio (1929) "As Inscrições do Claustro do Silêncio em Alcobaça", 2ª ed., Obras, vol. V, Coimbra, p. 79. Freire, Anselmo Braamcam (1921) Brasões da Sala de Sintra, vol. I, 2ª ed., Coimbra, p. 523. Sao Boaventura, Fr. Fortunato de (1827) História Chronológica e Crítica da Real Abbadia de Alcobaça da Congregação Cisterciense de Portugal, para servir de continuação à Alcobaça Illustrada, Lisboa, p. 46. Cardoso, George (1652-1666) Agiológio Lusitano, vol. I, Lisboa, p. 224.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



498